

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς^{Av} ἀργαλέον^{AjN} πράγμα^N ἐστίν^{Pre} ὧ^{Pt} Ζεῦ^V καί^{Ko} θεοί^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorInf} παραφρονούντος^{G Pre} δεσπότου.^G
Skaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἦν^{Ko} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ'^{AjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^{N Aor} τύχῃ^{AorKon},
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorKon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PreInf} ταῦτα^{A Pr} τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ,^{D Per}
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PreInf} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{Pre} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PreInf} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^{A Per}
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καί^{Ko} ταῦτα^{N Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^{N Pr} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξία,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^{N Pr} θεσπιωδεῖ^{Pre} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικάϊαν^{AjA} μέφομαι^{Pre} ταύτην,^{A Pr} ὅτι^{Ko}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^{N Pre} καί^{Ko} μάντις,^N ὥς^{Ko} φασιν,^{Pre} σοφὸς^{AjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ'^{A Pre} ἀπέπεμψέ^{Aor} μου^{G Pr} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις^{N_{Pr}} ἀκολουθεῖ^{Pre} κατόπιν^{Av} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Av} δρῶν^{N_{Pre}} ἢ^{Ko} προσῆκ' ^{Imp} αὐτῷ^{D_{Pr}} ποιεῖν.^{PreInf}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^{N_{Pre}} τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AjD} ἡγούμεθα,^{Pre}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἀκολουθεῖ^{Pre} κάμῃ^{KoA_{Pr}} προσβιάζεται,^{Pre}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Ko} ταῦτ' ^{A_{Pr}} ἀποκρινομένῳ^{D_{Pre}} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως^{Ko} σιγήσομαι,^{Fu}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν^{Ko} μὴ^{Pt} φράσης^{AorKon} ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τῷδ' ^{D_{Pr}} ἀκολουθοῦμέν ^{Pre} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ^{Pt} δέσποτ', ^V ἀλλὰ^{Ko} σοι^{D_{Pr}} παρέξω^{Fu} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^{A_{Pr}} τυπτήσεις^{Fu} στέφανον^A ἔχοντά ^{A_{Pre}} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί' ^A ἀλλ' ^{Ko} ἀφελών^{N_{AorS}} τὸν^{ArtA} στέφανον,^A ἢν^{Ko} λυπῆς^{PreKon} τί^{A_{Pr}} με,^{A_{Pr}}
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα^{Ko} μᾶλλον^{Av} ἀλγῆς.^{PreKon}
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παύσομαι^{Fu}
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} φράσης^{AorKon} μοι^{D_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} ποτ' ^{Pt} ἐστὶν ^{Pre} οὗτοσί.^{N_{Pr}}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AjN} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{Pre} πάνυ^{Av} σφόδρα^{Av}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{Fu} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AjA} ἡγοῦμαί^{Pre} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} κλεπτίστατον^{AjA}
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγώ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AjN} καὶ^{Ko} δίκαιος^{AjN} ὦν^N_{Pre} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Av} ἔπραττον^{Imp} καὶ^{Ko} πέννης^N ἦν^{Imp}
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{Per} τοι^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{Imp} ἱερόσυλοι^{AjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Ko} συκοφάνται^N καὶ^{Ko} πονηροί^{AjN}
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι^{Pre}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{Fu} οὖν^{Pt} ὥχόμην^{Imp} ὡς^{Ko} τὸν^{ArtA} θεόν^A
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AjG} σχεδὸν^{Av}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Av} νομίζων^N_{Pre} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerInf} βίον^A
schon meined heraus|geschossen|sein Leben,

- [35] τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} υἱόν,^A ὅσπερ^{N_{Pr}} ὦν^{N_{Pre}} μόνος^{AjN} μοι^{D_{Pr}} τυγχάνει,^{Pre}
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,
- [36] πειυσόμενος^{N_{Fu}} εἰ^{Ko} χρή^{Pre} μεταβαλόντα^{A_{Aor}} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen
- [37] εἶναι^{PreInf} πανοῦργον,^{AjA} ἄδικον,^{AjA} ὑγιές^{AjA} μηδὲ^{Pt} ἓν,^{A_{Pr}}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,
- [38] ὥς^{Ko} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^{A_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}} νομίσας^{N_{Aor}} συμφέρειν.^{PreInf}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί^{A_{Pr}} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorS} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει.^{Fu} σαφῶς^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἰπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}} τοδί.^{A_{Pr}}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.
- [41] ὅτῳ^{D_{Pr}} ξυναντήσαιμι^{AorOp} πρῶτον^{Av} ἐξιών,^{N_{Pre}}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε^{Imp} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PreInf} μ',^{A_{Pr}} ἔτι,^{Av}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν^{PreInf} δ',^{Pt} ἐμαυτῷ^{D_{Pr}} ξυνακολουθεῖν^{PreInf} οἴκαδε.^{Av}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ^{Ko} τῷ^{ArtD} ξυναντᾷς^{Pre} δῆτα^{Pt} πρώτῳ,^{AjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]: τουτῷ.^{D_{Pr}}
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ'^{Av} οὐ^{Pt} ξυνίης^{Pre} τῇν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν^{A_{Pre}} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AjV} σοι^{D_{Pr}} σαφέστατα^{Av}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **ἀσκεῖν**^{PreInf} **τὸν**^{ArtA} **υἷον**^A **τὸν**^{ArtA} **ἐπιχώριον**^{AjA} **τρόπον**^A;
 üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ**^{ArtD} **τοῦτο**^A_{Pr} **κρίνεις**^{Pre};
 wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον**^{AjN} **ὅτι**^{Ko} **καὶ**^{Ko} **τυφλῷ**^{AjD}
 klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι**^{AorInf} **δοκεῖ**^{Pre} **τοῦθ'**^A_{Pr} **ὥς**^{Ko} **σφόδρ'**^{Av} **ἐστὶ**^{Pre} **συμφέρον**^N_{Pre}
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ**^{ArtN} **μηδὲν**^A_{Pr} **ἀσκεῖν**^{PreInf} **ὕγιες**^{AjN} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **νῦν**^{Av} **χρόνῳ**^D;
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ**^{Pt} **ἐσθ'**^{Pre} **ὅπως**^{Ko} **ὁ**^{ArtN} **χρησμός**^N **ἐς**^{Prp} **τοῦτο**^A_{Pr} **ῥέπει**^{Pre};
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ'**^{Ko} **εἰς**^{Prp} **ἕτερόν**^{AjA} **τι**^A_{Pr} **μεῖζον**^{AjA} **ἢν**^{Ko} **δ'**^{Pt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **φράση**^{AorKon};
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις**^N_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **ἐστὶν**^{Pre} **οὗτος**^N_{Pr} **καὶ**^{Ko} **τοῦ**^G_{Pr} **χάριν**^A;
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ**^{Ko} **τοῦ**^G_{Pr} **δεόμενος**^N_{Pre} **ἦλθε**^{AorS} **μετὰ**^{Prp} **νῶν**^G_{Pr} **ἐνθαδὶ**^{Av};
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ'**^{AorOp} **ἂν**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **χρησμόν**^A **ἡμῶν**^G_{Pr} **ὅ**^A_{Pr} **τι**^A_{Pr} **νοεῖ**^{Pre};
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **σὺ**^N_{Pr} **πότερον**^{Ko} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ὅστις**^N_{Pr} **εἶ**^{Pre} **φράσεις**^{Fu};
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ**^{Ko} **τάπιν**^{ArtAPrp} **τούτοις**^D_{Pr} **δρῶ**^{Pre} **λέγειν**^{PreInf} **χρῆ**^{Pre} **ταχύ**^{Av} **πάνυ**^{Av};
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PreInf} λέγω^{Pre} σοι.^{D_{Pr}}
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
 μαναθάνεις^{Pre}
 verstehst

[59] ὅς^{N_{Pr}} φησιν^{Pre} εἶναι;^{PreInf}
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι^{D_{Pr}} λέγει^{Pre} τοῦτ',^{A_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἐμοί.^{D_{Pr}}
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Av} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^{G_{Pr}} καὶ^{Ko} χαλεπῶς^{Av} ἐκπυνθάνει.^{Pre}
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Ko} εἰ^{Ko} τι^{A_{Pr}} χαίρεις^{Pre} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AjG} τρόποις,^D
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^{D_{Pr}} φράσον.^{AorImv}
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PreInf} ἔγωγέ^{NPt_{Pr}} σοι^{D_{Pr}} λέγω.^{Pre}
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου^{Prelmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{Fu} ἔτι.^{Av}
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσεις^{Fu} γάρ—^{Pt}
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό^{Prp} σ',^{A_{Pr}} ὀλῶ^{Fu} κακὸν^{AjA} κακῶς.^{Av}
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ.^{G_{Pr}}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα.^{Av}
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} ὃ^{A_{Pr}} λέγω^{Pre} βέλτιστόν^{AjN} ἐστ'^{Pre} ὧ^{Pt} δέσποτα.^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{Fu} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Av} τουτονί.^{A_{Pr}}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^{N_{Aor}} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημόν^A τιν'^{A_{Pr}} αὐτὸν^{A_{Pr}} καταλιπὼν^{N_{Aor}}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ'^{Pre} ἵν'^{Ko} ἐκεῖθεν^{Av} ἐκτραχηλισθῇ^{AorKon} πεσών.^{N_{Aor}}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ'^{Ko} αἶρε^{Prelmv} ταχέως.^{Av}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Av}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{Fu}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'^{Ko} ἢν^{Ko} πύθησθέ^{AorKon} μ'^{A_{Pr}} ὅστις^{N_{Pr}} εἴμ'^{Pre} εὖ^{Av} οἶδ'^{Per} ὅτι^{Ko}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AjA} τί^{A_{Pr}} μ'^{A_{Pr}} ἐργάσεσθε^{Fu} κούκ^{KoPt} ἀφήσετον.^{Fu}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^{N_{Pr}} γ',^{Pt} ἐὰν^{Ko} βούλῃ^{PreKon} γε^{Pt} σύ.^{N_{Pr}}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorImv} νῦν^{Av} μου^G_{Pr} πρῶτον.^{AjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίεμεν.^{Pre}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{Prelmv} δὴ.^{Pt} δεῖ^{Pre} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικέ^{Per} με^A_{Pr}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{Prelnf} ἃ^A_{Pr} κρύπτειν^{Prelnf} ἦν^{Imp} παρεσκευασμένος.^N_{Per}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγώ^N_{Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{Pre} Πλούτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{Ajv}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AjG} εἴτ'^{Av} ἐσίγας^{Aor} Πλούτος^N ὧν;^N_{Pre}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: σύ^N_{Pr} Πλούτος,^N οὕτως^{Av} ἀθλίως^{Av} διακείμενος;^N_{Pre}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ'^V Ἀπολλων^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V καὶ^{Ko} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Ko} Ζεῦ,^V τί^{Av} φής;^{Pre} ἐκεῖνος^N_{Pr} ὧντως^{Av} εἶ^{Pre} σύ;^N_{Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτός;^N_{Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Av} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImv}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N_{Pre} βαδίσεις^{Pre}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι^{Pre}
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλούσατ'^{Aor} ἐξ^{Prp} ὅτουπερ^G_{Pr} ἐγένετο^{Aor}.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τούτῃ^A_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AjA} πῶς^{Av} ἔπαθες^{AorS} κάτειπέ^{AorSimv} μοι^D_{Pr}.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν^{Aor} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{Pre}.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} μεῖράκιον^N ἠπείλησ'^{Aor} ὅτι^{Ko}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικάιους^{AjA} καὶ^{Ko} σοφοὺς^{AjA} καὶ^{Ko} κοσμίους^{AjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AjA} βαδιοίμην^{PreOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐποίησεν^{Aor} τυφλόν^{AjA},
allein würdel|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Ko} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκειμι^{PreOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}.
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Av} ἐκείνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AjD} φθονεῖ^{Pre}.
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστοὺς^{AjA} γε^{Pt} τιμᾶται^{Pre} μόνους^{AjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- [94] **καὶ**^{Ko} **τοὺς**^{ArtA} **δικαίους**^{AjA}
und die Gerechten.
- [94b] [ΠΛΟΥ]: **ὁμολογῶ**^{Pre} **σοι**^D_{Pr}
ich|gebe|zu dir.
- [94c] [ΧΡΕΜ]: **φέρε**^{PreImv} **τί**^{Av} **οὖν**^{Pt}
wohlan was also;
- [95] **εἰ**^{Ko} **πάλιν**^{Av} **ἀναβλέψειας**^{AorOp} **ὥσπερ**^{Ko} **καὶ**^{Ko} **πρὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,
- [96] **φεύγοις**^{PreOp} **ἂν**^{Pt} **ἤδη**^{Av} **τοὺς**^{ArtA} **πονηροὺς**^{AjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;
- [96b] [ΠΛΟΥ]: **φῆμ'**^{Pre} **ἐγώ**^N_{Pr}
sage ich.
- [97] [ΧΡΕΜ]: **ὥς**^{Ko} **τοὺς**^{ArtA} **δικαίους**^{AjA} **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **βαδίζοις**^{PreOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;
- [97b] [ΠΛΟΥ]: **πάνυ**^{Av} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt}
ganz zwar also.
- [98] **πολλοῦ**^{AjG} **γὰρ**^{Pt} **αὐτοὺς**^A_{Pr} **οὐχ**^{Pt} **έορακά**^{Per} **πω**^{Pt} **χρόνου**^G
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [ΧΡΕΜ]: **καὶ**^{Ko} **θαυμά**^A **γ'**^{Pt} **οὐδέν**^A_{Pr} **οὐδ'**^{Pt} **ἐγώ**^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **βλέπων**^N_{Pre}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: **ἄφετόν**^{AorImv} **με**^A_{Pr} **νῦν**^{Av} **ἴστον**^{PerImv} **γὰρ**^{Pt} **ἤδη**^{Av} **τάπ'**^{ArtAPrp} **έμοῦ**^G_{Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [ΧΡΕΜ]: **μὰ**^{Pt} **Δί**^A **ἀλλὰ**^{Ko} **πολλῶ**^{AjD} **μᾶλλον**^{Av} **έξόμεσθά**^{Fu} **σου**^G_{Pr}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: **οὐκ**^{Pt} **ἠγόρευον**^{Imp} **ὅτι**^{Ko} **παρέξειν**^{FuInf} **πράγματα**^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] **ἐμέλλετόν**^{Imp} **μοι;**^D_{Pr}
 wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καί**^{Ko} **σύ**^N_{Pr} **γ'**^{Pt} **ἀντιβολῶ**^{Pre} **πιθοῦ**^{AorImv}
 und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καί**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **μ'**^A_{Pr} **ἀπολίπης**^{AorKon} **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **εὐρήσεις**^{Fu} **ἐμοῦ**^G_{Pr}
 und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν**^N_{Pre} **ἔτι**^{Av} **ἄνδρα**^A **τοὺς**^{ArtA} **τρόπους**^A **βελτίονα**^{AjA}
 suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'**^A **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἔστιν**^{Pre} **ἄλλος**^{AjN} **πλὴν**^{Ko} **ἐγώ**^N_{Pr}
 bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ**^A_{Pr} **λέγουσι**^{Pre} **πάντες**^{AjN} **ἢνίκ'**^{Ko} **ἂν**^{Pt} **δέ**^{Pt} **μου**^G_{Pr}
 diese|hier sagen alle wenn wohl aber meiner

[108] **τύχῳ**^{AorSKon} **ἀληθῶς**^{Av} **καί**^{Ko} **γένωνται**^{AorSKon} **πλούσιοι**^{AjN}
 treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς**^{Av} **ὑπερβάλλουσι**^{Pre} **τῇ**^{ArtD} **μοχθηρίᾳ**^D
 einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει**^{Pre} **μὲν**^{Pt} **οὕτως**^{Av} **εἰσὶ**^{Pre} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πάντες**^{AjN} **κακοί**^{AjN}
 verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μὰ**^{Pt} **Δί'**^A **ἀλλ'**^{Ko} **ἀπαξάπαντες**^{AjN}
 bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει**^{Fu} **μακρά**^{Av}
 wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ**^D_{Pr} **δ'**^{Pt} **ὥς**^{Ko} **ἂν**^{Pt} **εἰδῆς**^{PerKon} **ὅσα**^A_{Pr} **παρ'**^{Prp} **ἡμῖν**^D_{Pr} **ἤν**^{Ko} **μένης**^{PreKon}
 dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται^{Fu} ἀγαθά,^{AjN} πρόσεχε^{Prelmv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Ko} πύθῃ^{AorSKon}
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist[≈] damit erfahrest.

[114] οἶμαι^{Pre} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{Pre} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ^{Pt} εἰρήσεται,^{Fu}
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης^G ἀπαλλάξιν^{FuInf} σε^A τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
 dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι^{AorImv} ποιήσας.^N ^{Aor}
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Av} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐργάσῃ^{AorKon}
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{Pre} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Av} ἀναβλέψαι.^{AorInf}
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Av} φήσῃ^{Pre}
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΪ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^N ^{Pr} ἐστίν^{Pre} ἄθλιος^{AjN} φύσει.^D
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδὼς^N ^{Per} τὰ^{ArtA} τούτων^G ^{Pr} μῶρ^{Aja} ἔμ'^A ^{Pr} εἰ^{Ko} †
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ'^{AorSOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε.^{AorOp}
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Av} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^A ^{Pr} δρᾷ^{Pre}
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^N ^{Pr} σε^A ^{Pr} προσπταίνοντα^A ^{Pre} περινοστεῖν^{PreInf} ἐᾷ^{Pre}
 wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{Per} ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐκεῖνον^A ^{Pr} ὀρρωδῶ^{Pre} πάνυ.^{Av}
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες^{AjN} ὧ^{Pt} δειλότατε^{AjV} πάντων^{AjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{Pre} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PreInf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} κεραυνοὺς^A ἀξίους^{AjA} τριωβόλου;^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Ko} ἀναβλέψῃς^{AorKon} σοῦ^{N Pr} καὶ^{KoPt} σμικρὸν^{AjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγῃ^{PreImv} ὧ^{Pt} πόνηρε^{AjV} ταῦτ'·^{A Pr}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχῃ^{PreImv} ἥσυχος·^{AjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{Fu} σε^{A Pr} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AjA} δυνάμενον·^{A Pre}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A Pr} σοῦ;^{N Pr}
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν·^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Av} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{Pre} διὰ^{Prp} τίν'·^{A Pr} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ^{Prp} τὰργύριον·^A πλεῖστον^{AjN} γάρ^{Pt} ἐστ'·^{Pre} αὐτῷ·^{D Pr}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρε^{PreImv}
bringe

[132]

τίς^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^{N_{Pre}} ἐστὶν^{Pre} αὐτῷ^{D_{Pr}} τοῦθ' ^{A_{Pr}}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

οἷ.^{N_{Pr}}
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι^{Pre} δ' ^{Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} διὰ^{Prp} τίν' ^{A_{Pr}} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί ^{A_{Pr}}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί' ^A εὐχονταί^{Pre} γε^{Pt} πλουτεῖν^{PreInf} ἀντικρυς^{Av}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκουν^{Pt} ὅδ' ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{Pre} αἷτιος^{AjN} καὶ^{Ko} ῥαδίως^{Av}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν^{AorOp} εἰ^{Ko} βούλοιτο^{PreOp} ταῦτ' ^{A_{Pr}} ἄν ^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι^{Ko} τί ^{A_{Pr}} δῆ ^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι^{Ko} οὐδ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} εἷς ^{AjN} θύσειεν^{AorOp} ἀνθρώπων^G ἔτι ^{Av}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ^{Pt} βοῦν^A ἄν ^{Pt} οὐχί^{Pt} ψαιστόν ^{AjA} οὐκ ^{Pt} ἄλλ' ^{AjA} οὐδὲ ^{Pt} ἓν ^{AjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ^{Pt} βουλομένου^{G_{Pre}} σοῦ ^{G_{Pr}}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς ^{Av}
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως ^{Ko} οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως ^{Ko}
wie; nicht ist wie

- [140] **ὠνήσεται**^{Fu} **δήπουθεν**^{Pt} **ἤν**^{Ko} **σύ**^{N_{Pr}} **μὴ**^{Pt} **παρὼν**^{N_{Pre}}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,
- [141] **αὐτὸς**^{N_{Pr}} **διδῶς**^{PreKon} **τάργύριον**^A **ὥστε**^{Ko} **τοῦ**^{ArtG} **Διὸς**^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus
- [142] **τῇν**^{ArtA} **δύνομιν**^A **ἤν**^{Ko} **λυπῇ**^{PreKon} **τι**^{A_{Pr}} **καταλύσεις**^{Fu} **μόνος**^{AjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.
- [143] [ΠΛΟΥΪ]: **τί**^{A_{Pr}} **λέγεις**^{Pre} **δι**^{Prp} **ἐμέ**^{A_{Pr}} **θύουσιν**^{Pre} **αὐτῷ**^{D_{Pr}}
was sagst; durch mich opfern ihm;
- [143b] [XPEM]: **φήμ**^{Pre} **ἐγώ**^{N_{Pr}}
sage ich.
- [144] **καὶ**^{Ko} **νῇ**^{Pt} **Δί**^A **εἴ**^{Ko} **τί**^{N_{Pr}} **γ**^{Pt} **ἔστι**^{Pre} **λαμπρὸν**^{AjN} **καὶ**^{Ko} **καλὸν**^{AjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] **ἢ**^{Ko} **χαρίεν**^{AjN} **ἀνθρώποισι**^D **διὰ**^{Prp} **σέ**^{A_{Pr}} **γίγνεται**^{Pre}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] **ἅπαντα**^{AjA} **τῷ**^{ArtD} **πλουτεῖν**^{PreInf} **γάρ**^{Pt} **ἐσθ**^{Pre} **ὕπῃκοα**^{AjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [ΚΑΡΪ]: **ἐγώ**^{N_{Pr}} **τοί**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **μικρὸν**^{AjA} **ἀργυρίδιον**^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] **δοῦλος**^N **γεγένημαι**^{Per} **διὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **πλουτεῖν**^{PreInf} **ἴσως**^{Av}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: **καὶ**^{Ko} **τὰς**^{ArtA} **γ**^{Pt} **εἰτάρας**^A **φασί**^{Pre} **τὰς**^{ArtA} **Κορινθίας**^{AjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] **ὅταν**^{Ko} **μὲν**^{Pt} **αὐτάς**^{A_{Pr}} **τις**^{N_{Pr}} **πένης**^N **πειρῶν**^{N_{Pre}} **τύχη**^{AorKon}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PreInf} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἂν^{Ko} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AjN}
 nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^{A_{Pr}} εὐθὺς^{Av} ὥς^{Ko} τοῦτον^{A_{Pr}} τρέπειν.^{PreInf}
 den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδας^A φασί^{Pre} ταὐτὸ^{AjA} τοῦτο^{A_{Pr}} δρᾶν^{PreInf}
 und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Ko} τἀργυρίου^G χάριν.^A
 nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AjA} ἀλλὰ^{Ko} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Ko}
 nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν^{Pre} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AjN}
 fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί^{Av} δαί;^{Pt}
 warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικὰς.^{AjA}
 der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^{N_{Pre}} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PreInf} ἴσως^{Av}
 sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{Pre} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
 mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AjN} διὰ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} καὶ^{Ko} σοφίσματα^N
 Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ'^{Pre} ἠὺρημένα.^{N_{Per}}
 in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^{G_{Pr}} σκυτοτομεῖ^{Pre} καθήμενος.^{N_{Pre}}
 der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: **ἕτερος**^{AjN} **δὲ**^{Pt} **χαλκεύει**^{Pre} **τις**,^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τεκταίνεται**^{Pre}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **χρυσοχοεῖ**^{Pre} **γε**^{Pt} **χρυσίον**^A **παρὰ**^{Prp} **σοῦ**^G_{Pr} **λαβών**^N_{Aor}
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **λωποδυτεῖ**^{Pre} **γε**^{Pt} **νῇ**^{Pt} **Δί**,^A **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τοιχωρυχεῖ**^{Pre}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γναφεύει**^{Pre} **γ'**^{Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γε**^{Pt} **πλύνει**^{Pre} **κώδια**^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **βυρσοδεψεῖ**^{Pre} **γ'**^{Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γε**^{Pt} **πωλεῖ**^{Pre} **κρόμμυα**^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἀλούς**^N_{AorS} **γε**^{Pt} **μοιχὸς**^N **διὰ**^{Prp} **σέ**^A_{Pr} **που**^{Pt} **παρατίλλεται**^{Pre}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: **οἶμοι**^{Pt} **τάλας**^{AjV} **ταυτί**^N_{Pr} **μ'**^A_{Pr} **ἐλάνθανεν**^{Imp} **πάλαι**^{Av}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: **μέγας**^{AjN} **δὲ**^{Pt} **βασιλεὺς**^N **οὐχί**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **τοῦτον**^A_{Pr} **κομᾷ**^{Pre}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: **ἐκκλησία**^N **δ'**^{Pt} **οὐχί**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **τοῦτον**^A_{Pr} **γίγνεται**^{Pre}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: **τί**^{Av} **δέ**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **τριήρεις**^A **οὐ**^{Pt} **σύ**^N_{Pr} **πληροῖς**^{Pre} **εἰπέ**^{AorImv} **μοι**^D_{Pr}
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D ξενικὸν^{AjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} τρέφει;_{Pre}
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κλαύσεται;_{Fu}
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου;^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} πέρδεται;_{Pre}
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^G_{Pr} μύθους^A λέγει;_{Pre}
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις;^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ_{Pre} δέ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} Φιλωνίδου;^G
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δέ^{Pt} πύργος—^N
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι^{AorSOp} γέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} πράγματ'^N οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} πάντα^{AjN} πράττεται;_{Pre}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος^{AjN} γὰρ^{Pt} εἶ_{Pre} σὺ^N_{Pr} πάντων^{AjG} αἴτιος^{AjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AjG} καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AjG} εὖ^{Av} ἴσθ'_{PerImv} ὅτι.^{Ko}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι_{Pre} γοῦν^{Pt} κἀν^{KoPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Av}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185] ἐφ',^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεται^{Pre} μόνον.^{Av}
 auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: ἐγώ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνατός^{AjN} εἰμ',^{Pre} εἷς^N_{Pr} ὧν^N_{Pre} ποιεῖν;^{PreInf}
 ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [ΧΡΕΜ]: καί^{Ko} ναι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τούτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AjD} πλείονα.^{AjA}
 und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.

[188] ὥστ',^{Ko} οὐδέ^{Pt} μεστὸς^{AjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον',^{Per} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Av}
 so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AjG} ἐστὶ^{Pre} πάντων^{AjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190] ἔρωτος^G
 der|Liebe

[190b] [ΚΑΡ]: ἄρτων^G
 der|Brote

[190c] [ΧΡΕΜ]: μουσικῆς^G
 der|Musik

[190d] [ΚΑΡ]: τραγημάτων^G
 der|Leckerbissen

[191] [ΧΡΕΜ]: τιμῆς^G
 der|Ehre

[191b] [ΚΑΡ]: πλακούντων^G
 der|Kuchen

[191c] [ΧΡΕΜ]: ἀνδραγαθίας^G
 der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: ισχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ·^{Pt} ἐγένετ’^{AorS} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AjN} οὐδεπώποτε·^{Av}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ·^{Ko} ἢν·^{Ko} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSKon} τριακαίδεκα·^{AjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Av} μᾶλλον^{Av} ἐπιθυμεῖ^{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} ἑκκαίδεκα·^{AjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶν·^{KoPt} ταῦτ’^A_{Pr} ἀνύσεται·^{AorKon} τετταράκοντα^{AjA} βούλεται·^{Pre}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Ko} φησιν^{Pre} εἶν·^{PreInf} ἀβίωτον^{AjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Av} τοι^{Pt} λέγειν^{PreInf} ἔμοιγε^{DPT}_{Pr} φαίνεσθον^{Pre} πάνυ·^{Av}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Ko} ἓν^{AjA} μόνον^{AjA} δέδοικα·^{Per}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε^{Prelmv} τοῦ^G_{Pr} πέρι·^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^{A_{Pr}} ὑμεῖς^{N_{Pr}} φάτε^{Pre}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PreInf} με^{A_{Pr}} ταύτης^{G_{Pr}} δεσπότης^N γενήσομαι^{Fu}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ὡς^{Ko}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AjN} ἐσθ^{Pre} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ^{Av} ἀλλὰ^{Ko} με^{A_{Pr}}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^{N_{Pr}} διέβαλ^{Aor} ἐσδύς^{N_{Aor}} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{Imp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδέν^{A_{Pr}} λαβεῖν^{AorSInf}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^{N_{AorS}} ἀπαξάπαντα^{A_{Pr}} κατακεκλημένα^{A_{Per}}
gefunden allesamt verschlossen.

[207] εἴτ^{Av} ὠνόμασέ^{Aor} μου^{G_{Pr}} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} νυν^{Av} μελέτω^{PreImv} σοι^{D_{Pr}} μηδέν^{N_{Pr}} ὡς^{Ko} ἐὰν^{Ko} γένη^{AorKon}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ^{A_{Pre}} ἀποδείξω^{Fu} σ^{A_{Pr}} ὁξύτερον^{AjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Av} οὖν^{Pt} δυνήσεται^{Fu} τοῦτο^A ^{Pr}δράσαι^{AorInf} θνητός^{AjN} ὢν^N ^{Pre};

wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{Pre} τιν'^A ^{Pr}ἀγαθὴν^{AjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G ^{Pr}εἶπέ^{AorS} μοι^D ^{Pr};

habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N ^{Pr}Πυθικὴν^{AjA} σείσας^N ^{Aor} δάφνην^A.

der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεινος^{KoN} ^{Pr}οὖν^{Pt} σύνοιδε^{Per} ταῦτα^A ^{Pr};

und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ^N ^{Pr}.

sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε^{PreImv}.

seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PreImv} μηδὲν^A ^{Pr} ὧ^{Pt} ἀγαθῆ^{AjV}.

nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} εὖ^{Av} τοῦτ'^A ^{Pr}ἴσθι^{PerImv} καὶ^{Ko} δεῖ^{Pre} μ'^A ^{Pr}ἀποθανεῖν^{AorSInf}.

ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς^N ^{Pr} διαπράξω^{Fu} ταῦτα^A ^{Pr}.

selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ^{KoPt} βούλη^{PreKon} γ',^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr}.

und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{Fu} χᾶτεροι^{KoAjN} νῶν^G ^{Pr} ξύμμαχοι^N.

viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^D ^{Pr}δικαίοις^{AjD} οὓσιν^D ^{Pre} οὐκ^{Pt} ἦν^{Imp} ἄλφιτα^N.

denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαι^{Pt} πονηροὺς^{AjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorS} ἡμῖν^D ^{Pr} συμμάχους^A.

ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἦν^{Ko} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorKon} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Av}
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ^{Ko} ἴθι^{Prelmv} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} ταχέως^{Av} δραμών—^{N AorS}
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί^{Av} δρῶ;^{Pre} λέγε.^{Prelmv}
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorImv} εὐρήσεις^{Fu} δ^{Pt} ἴσως^{Av}
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^{A Pr} ταλαιπωρουμένους,^{A Pre}
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως^{Ko} ἂν^{Pt} ἴσων^{AjA} ἕκαστος^{AjN} ἐνταυθοῖ^{Av} παρὼν^{N Pre}
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν^{D Pr} μετάσχη^{AorSKon} τοῦδε^{G Pr} τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος.^A
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} βαδίζω.^{Pre} τουτοδὶ^{A Pr} τὸ^{ArtA} κρεάδιον^A
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν^{ArtG} ἐνδοθέν^{Av} τις^{N Pr} εἰσενεγκάτω^{AorSimv} λαβών.^{N AorS}
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ^{D Pr} μελήσει^{Fu} τοῦτό^{N Pr} γ^{Pt} ἀλλ^{Ko} ἀνύσας^{N AorS} τρέχε.^{Prelmv}
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ^{N Pr} δ^{Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AjV} πλοῦτε^V πάντων^{AjG} δαιμόνων^G
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω^{Av} μετ^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} δεῦρ^{Av} εἴσιθ^{Prelmv} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη^N_{Pr} ὅστιν^{Pre} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{Pre} χρημάτων^G σε^A_{Pr} τήμερον^{Av}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστήν^{AJA} ποιῆσαι^{AorInf} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} καδίκως^{KoAv}
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ^{Ko} ἄχθομαι^{Pre} μὲν^{Pt} εἰσιῶν^N_{Pre} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ^{Av} ἄλλοτρίαν^{AJA} πάνυ^{Av}
in Haus jeweils fremd sehr.

[236] ἀγαθόν^{AJA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ^{Aor} οὐδέν^A_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πώποτε^{Av}
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἥν^{Ko} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} φειδωλὸν^{AJA} εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς^{Av} κατώρυξέν^{Aor} με^A_{Pr} κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Av}
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ^{Ko} τις^N_{Pr} προσέλθῃ^{AorSKon} χρηστὸς^{AJN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AJN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν^N_{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} τι^A_{Pr} σμικρὸν^{AJA} ἀργυρίδιον^A
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός^{AJN} ἐστὶ^{Pre} μὴδ^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} με^A_{Pr} πώποτε^{Av}
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἥν^{Ko} δ^{Pt} ὥς^{Ko} παραπλήγ^{AJA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρνοις^D καὶ^{Ko} κύβοις^D παραβεβλημένος^N_{Per}
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνός^{AJN} θύραζ^{Av} ἐξέπεσον^{AorS} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AJD} χρόνου^G
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorS} πώποτε.^{Av}
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Av} εἰμ' ^{Pre} αἰί,^{Av}
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{Pre} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{Pre}} ὥς^{Ko} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Av} τ'^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{Aor}} ἤνικ',^{Ko} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη^{PreKon}
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',^{Ko} εἰσίσωμεν,^{PreKon} ὥς^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{Pre}
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Ko} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AjA}
und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{Pre} μάλιστα^{Av} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{Pre}
gehorsche.

[252] [XPEM]: τί^{Av} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σε^{A_{Pr}} τάληθ' ^{AjA} λέγοι;^{PreOp}
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὃ^{Pt} πολλὰ^{AjA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταῦτ' ^{AjA} οὖν^A φαγόντες,^{N_{AorS}}
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AjN} καὶ^{Ko} δημόται^N καὶ^{Ko} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PreInf} ἐρασταί,^N
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ' ^{PreImv} ἐγκονεῖτε^{PreImv} σπεύδεθ',^{PreImv} ὥς^{Ko} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PreInf}
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἄλλ',^{Ko} ἔστ',^{Pre} ἐπ',^{Prp} αὐτῆς^G _{Pr} τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἧ^D _{Pr} δεῖ^{Pre} παρόντ',^A _{Pre}
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend
ἀμύνειν.^{PreInf}
abwehren.

[257] [XOPO]: οὐκουν^{Pt} ὁρᾷς^{Pre} ὁρμωμένους^A _{Pre} ἡμᾶς^A _{Pr} πάλαι^{Av} προθύμως,^{Av}
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Ko} εἰκός^{AjN} ἐστίν^{Pre} ἀσθενεῖς^{AjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη,^{Av}
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} ἴσως^{Av} με^A _{Pr} θεῖν,^{AorSInf} πρὶν^{Ko} ταῦτα^A _{Pr} καὶ^{Ko} φράσαι^{AorInf}
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen
μοι^D _{Pr}
mir

[260] ὅτου^G _{Pr} χάριν^{Prp} μ',^A _{Pr} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σὸς^{AjN} κέκληκε^{Per} δῦρο.^{Av}
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουν^{Pt} πάλαι^{Av} δῆπου^{Pt} λέγω;^{Pre} σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀκούεις.^{Pre}
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γάρ^{Pt} φησιν^{Pre} ὑμᾶς^A _{Pr} ἡδέως^{Av} ἅπαντας^{AjA}
der Herr denn sagt euch angenehm alle

[263] ψυχροῦ^{AjG} βίου^G καὶ^{Ko} δυσκόλου^{AjG} ζήσειν^{FuInf} ἀπαλλαγέντας.^A _{Aor}
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit

[264] [XOPO]: ἐστίν^{Pre} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^N _{Pr} καὶ^{Ko} πόθεν^{Av} τὸ^{ArtN} πράγμα^N τοῦθ',^N _{Pr} ὅ^A _{Pr}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was
φησιν;^{Pre}
sagt;

[265] [KAPI]: ἔχων^N _{Pre} ἀφίκειται^{Per} δεῦρο^{Av} πρεσβύτην^A τιν',^A _{Pr} ὧ^{Pt} πόνηροι^{AjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützig.

[266] ρυπῶντα^A _{Pre} κυφόν^{AjA} ἄθλιον^{AjA} ρυσὸν^{AjA} μαδῶντα^A _{Pre} νωδόν.^{AjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.

- [267] οἶμαι^{Pre} δε^{Pt} νη^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A καὶ^{Ko} ψωλὸν^{AjA} αὐτὸν^A_{Pr} εἶναι.^{PreInf}
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγείλας^N_{Aor} ἐπὼν^G πῶς^{Av} φῆς;^{Pre} πάλιν^{Av} φράσον^{AorImv} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{Pre} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἤκειν^{PreInf} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{Pre}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{Pre} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} φενακίσας^N_{Aor} ἔπειτ'^{Av} ἀπαλλαγῆναι^{AorInf}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AjN} καὶ^{Ko} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{Pre}
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Av} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{Pre} μ'^A_{Pr} εἶναι^{PreInf} κούδεν^{KoA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{Pre} ὑγιὲς^{AjA} εἰπεῖν;^{AorInf}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὥς^{Ko} σεμνὸς^{AjN} οὐπίτριπτος.^{AjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν^{Pre}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ^{Pt} ἰοῦ,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{Pre}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Av} λαχὸν^A_{Aor} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,^{PreInf}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{Pre} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{Pre}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279]	[XOPO]:	διαρραγείης, ^{AorOp} würdest zer rissen,	ὡς ^{Ko} wie	μόθων ^G der Mühen	εἶ ^{Pre} bist	καὶ ^{Ko} und	φύσει ^D von Natur	κόβαλος, ^N Schelm,			
[280]		ὅστις ^{N Pr} der	φενακίζεις, ^{Pre} betrügst,	φράσαι ^{AorInf} zu sagen	δ', ^{Pt} aber	οὐπω ^{Av} noch nicht	τέτληκας ^{Per} hast gewagt	ἡμῖν, ^{D Pr} uns,			
[281]		οἱ ^{N Pr} die	πολλὰ ^{AjA} viel	μοχθήσαντες ^{N Aor} mühsal ertragen habend	οὐ ^{Pt} nicht	οὔσης ^{G Pre} seiend	σχολῆς ^G Muße	προθύμως ^{Av} bereitwillig			
[282]		δεῦρ', ^{Av} hierher	ἦλθομεν, ^{AorS} kamen wir,	πολλῶν ^{AjG} vieler	θύμων ^G Thymiane	ρίζας ^A Wurzeln	διεκπερῶντες. ^{N Pre} hindurch gehend.				
[283]	[KAPI]:	ἀλλ', ^{Ko} aber	οὐκέτ', ^{Av} nicht mehr	ἂν ^{Pt} wohl	κρύψαιμι. ^{AorOp} würde ich verbergen.	τὸν ^{ArtA} den	Πλοῦτον ^A Plutos	γὰρ ^{Pt} denn	ἄνδρες ^V Männer	ἥκει ^{Pre} kommt	
[285]		ἄγων ^{N Pre} führend	ὁ ^{ArtN} der	δεσπότης, ^N Herr,	ὃς ^{N Pr} der	ὕμᾱς ^{A Pr} euch	πλουσίους ^{AjA} reich	ποιήσει. ^{Fu} wird machen.			
[286]	[XOPO]:	ὄντως ^{Av} wirklich	γὰρ ^{Pt} denn	ἔστι ^{Pre} ist	πλουσίοις ^{AjD} reich	ἡμῖν ^{D Pr} uns	ἅπασιν ^{AjD} allen	εἶναι; ^{PreInf} zu sein;			
[287]	[KAPI]:	νῇ ^{Pt} bei	τοὺς ^{ArtA} die	θεοὺς ^A Götter	Μίδαις ^D Midassen	μὲν ^{Pt} zwar	οὖν, ^{Pt} also,	ἤν ^{Ko} wenn	ὠτ', ^A Ohren	ὄνου ^G des Esels	λάβητε. ^{AorSKon} nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὡς ^{Ko} wie	ἡδομαι ^{Pre} freue ich mich	καὶ ^{Ko} und	τέρπομαι ^{Pre} ergötze ich mich	καὶ ^{Ko} und	βούλομαι ^{Pre} will	χορεῦσαι ^{AorInf} zu tanzen			
[289]		ὑφ', ^{Prp} unter	ἡδονῆς, ^G Lust,	εἶπερ ^{Ko} wenn in der Tat	λέγεις ^{Pre} sagst	ὄντως ^{Av} wirklich	σὺ ^{N Pr} du	ταῦτ', ^{A Pr} dies	ἀληθῆ. ^{AjA} wahr.		

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ ^{Ko} und	μὴν ^{Pt} wahrlich	ἐγὼ ^{N Pr} ich	βουλήσομαι ^{Fu} werde wollen	θρεττανελο ^{Av} threttanelo	τὸν ^{ArtA} den	Κύκλωπα ^A Kyklopen
[291]		μιμούμενος ^{N Pre} nach ahmend	καὶ ^{Ko} und	τοῖν ^{ArtD} den beiden	ποδοῖν ^D Füßen	ὥδι ^{Av} so	παρενσαλεύων ^{N Pre} seitwärts schaukelnd	

[292] ὑμᾶς^A_{Pr} ἄγειν^{PreInf} ἀλλ^{Ko} εἰ^{Pt} τέκεα^V θαμίν^{Av} ἐπαναβοῶντες^N_{Pre}
 euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend

[293] βληχῶμενοι^N_{Pre} τε^{Pt} προβατίων^G
 blökend und der|Schäfchen

[294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κινabρώντων^G_{Pre} μέλη^A
 der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεςθ^{PreImv} ἀπεψωλημένοι^N_{Per} τράγοι^V δ^{Pt} ἀκρατιεῖσθε^{Pre}
 folgt vorhaut|zurück|gezogen. Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

[296] [XOPO]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γ^{Pt} αὖ^{Av} ζητήσομεν^{Fu} θρεττανελὸ^{Av} τὸν^{ArtA} κύκλωπα^A
 wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι^N_{Pre} σέ^A_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr} πεινῶντα^A_{Pre} καταλαβόντες^N_{Aor}
 blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν^A ἔχοντα^A_{Pre} λάχανά^A τ^{Pt} ἄγρια^{AjA} δροσερά^{AjA} κραιπαλῶντα^A_{Pre}
 Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον^A_{Pre} τοῖς^{ArtD} προβατίοις^D
 führend|seiend den Schäfchen,

[300] εἰκῇ^{Av} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^A_{Aor} που^{Av}
 ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν^{AjA} λαβόντες^N_{Aor} ἡμμένον^A_{Per} σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{AorInf}
 groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

[302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ^A ἀνακυκῶσαν^A_{Pre}
 ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
 sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304]	ἔπεισεν ^{Aor} überredete	ὥς ^{Ko} dass	ὄντας ^{A Pre} seiend	κάπρους ^A Eber	
[305]	μεμαγμένον ^{A Per} gekneteten	σκῶρ ^A Kot	ἐσθίειν ^{PreInf} zu essen,	αὐτὴ ^{N Pr} sie	δ ^{Pt} aber
				ἔματτεν ^{Imp} knetete	αὐτοῖς ^{D Pr} ihnen,
[306]	μιμήσομαι ^{Fu} werde nach ahmen	πάντας ^{AJA} alle	τρόπους ^A Weisen·		
[307]	ὁμεις ^{N Pr} ihr	δὲ ^{Pt} aber	γρυλίζοντες ^{N Pre} grunzend	ὑπὸ ^{Prp} unter	φιληδίας ^G Lust liebe
[308]	ἔπεσθε ^{Prelmv} folgt	μητρὶ ^D der Mutter	χοῖροι ^N Ferkel.		

Antistrophe 2a

[309]	[ΧΟΡΟ]:	οὐκοῦν ^{Pt} also	σε ^{A Pr} dich	τὴν ^{ArtA} die	Κίρκην ^A Kirke	γε ^{Pt} doch	τὴν ^{ArtA} die	τὰ ^{ArtA} die	φάρμακ ^A Zauber mittel	ἀνακυκῶσαν ^{A Pre} auf rührend
[310]		καὶ ^{Ko} und	μαγγανεύουσιν ^{A Pre} zaubernd	μολύνουσιν ^{A Pre} befleckend	τε ^{Pt} und	τοὺς ^{ArtA} die	ἐταίρους ^A Gefährten			
[311]		λαβόντες ^{N Aor} genommen habend	ὑπὸ ^{Prp} unter	φιληδίας ^G Lust liebe						
[312]		τὸν ^{ArtA} den	Λαρτίου ^G des Lartios	μιμούμενοι ^{N Pre} nach ahmend	τῶν ^{ArtG} der	ὄρχεων ^G Hoden	κρεμῶμεν ^{PreKon} lassen wir hängen,			
[313]		μινθώσομεν ^{Fu} werden besmieren	θ ^{Pt} und	ὥσπερ ^{Ko} wie	τράγου ^G des Bockes					
[314]		τὴν ^{ArtA} die	ῥίνα ^A Nase·	σύ ^{N Pr} du	δ ^{Pt} aber	Ἀρίστυλλος ^N Aristyllos	ὑποχάσκων ^{N Pre} auf gähmend	ἔρεῖς ^{Fu} wirst sagen,		
[315]		ἔπεςθε ^{Prelmv} folgt	μητρὶ ^D der Mutter	χοῖροι ^N Ferkel.						

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Ko} εἴα ^{Pt} νῦν ^{Av} τῶν ^{ArtG} σκωμμάτων ^G ἀπαλλαγέντες ^{N Aor} ἤδη ^{Av}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ^{N Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AJA} εἶδος ^A τρέπεσθ' ^{Prelmv}
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν ^{N Pre} ἤδη ^{Av} λάθρᾳ ^{Av}
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι ^{Fu} τοῦ ^{ArtG} δεσπότου ^G
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν ^{N Aor} τιν' ^{A Pr} ἄρτον ^A καὶ ^{Ko} κρέας ^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος ^{N Pre} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AJA} οὕτω ^{Av} τῷ ^{ArtD} κόπῳ ^D ξυνεῖναι ^{Prelmf}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν ^{Prelmf} μὲν ^{Pt} ὑμᾶς ^{A Pr} ἐστίν ^{Pre} ὦ ^{Pt} ἄνδρες ^V δημόται ^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ^{AJA} ἤδη ^{Av} προσαγορεύειν ^{Prelmf} καὶ ^{Ko} σαπρόν ^{AJA}
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι ^{Pre} δ' ^{Pt} ὅτι ^{Ko} προθύμως ^{Av} ἥκετε ^{Pre}
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ ^{Ko} συντεταμένως ^{Av} κού ^{KoPt} κατεβλακευμένως ^{Av}
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως ^{Ko} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} καὶ ^{Ko} τᾶλλα ^{ArtAJA} συμπαραστάται ^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε ^{Fu} καὶ ^{Ko} σωτῆρες ^N ὄντως ^{Av} τοῦ ^{ArtG} θεοῦ ^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.